CAPÍTULO TERCERO.

De otros caracteres que hacen veces de consonantes.

h.—La h no sólo suple por la j, sino también por la g, antes de e y de i, hiriendo fuertemente á estas vocales. V. g. hiatzi, luz.

cc.—Llama castañuela á este carácter, porque se estrecha bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido hacia fuera, se forma un estallido. V. g. naccami, la enramada. Esta la usa solamente antes de a, o, u.

qq.—Llama también á este carácter de castañuela; pero lo usa solamente antes de e y de i, del mismo modo de pronunciar que el anterior. De la q antepuesta á la h queda dicho en el capítulo antecedente.

tt.—Llama á este signo de dos tt juntas, dental; porque toca fuertemente la lengua á los dientes, echando el sonido con violencia hacia fuera. V. g. nattopho, lo escrito.

x.—De ésta usa, seseándola, como sesean algunos europeos. V. g. xohqui, abrir.

z.—De la z usa con sonido suave de la s castellana. V. g. xopho, cosecha.

tz.—A este carácter llama de z fuerte; porque apretando la punta de la lengua contra el paladar, se echa con fuerza el sonido, como de t y z juntos. V. g. natzodi, el vómito.

ga al tiempo de pronunciarla. V. g. naz a, el palo.

—. A esta raya llama saltillo: úsala en medio de algunas dicciones, denotando como suspensión en medio de la palabra. V. g. câ-mi, agacharse.

. Con esta virulita sobre la última sílaba denota el acen-

to largo de cualquiera voz otomí; y no poniéndolo, es de acento breve. V. g. yophnì, aguja: yophni, arriero.

Hasta aquí los caracteres de este Maestro, los que ojalá sigan todos, así para que todos entiendan, lo que todos escriban, como por los demás bienes de uniformidad.

ADVERTENCIA.

El mejor y más breve modo de aprender un idioma, es oyendo hablar en él. Cuando falta esta proporción, es más á propósito la traducción, así para entenderlo, como para hablarlo. Por lo que, y porque este tercero libro tenga, como los otros, su diccionario con sus propios caracteres, formo el diccionario de enfrente, como quien traduce del Otomí al Castellano. Son tan seguras todas su voces y caracteres, que si el Lic. D. Luis Neve resucitara, no tendría que enmendar, por el esmero y arreglo á su doctrina, con que he emprendido fabricarlo.

Diccionario de nombres y verbos, con los caracteres últimamente establecidos.

A.

| A | pulga. |
|------------------|-----------------|
| $\bar{A}\bar{a}$ | despertar á otr |
| Acte | alcalde. |
| Ādí | pedir. |
| na Âdì | áspera cosa. |
| Adò | piedra hoyosa. |
| Âguì, â | espirar. |
| Âguì | enterrar. |
| | 10 |

16

| Âhâ | dormir. |
|---------------|---------------|
| Ahpì | pedir á otro. |
| Ahta | altar. |
| Ânni, ñânni | menear. |
| Anni | |
| Âni | moverse. |
| Ando | Antonio. |
| Anxe | |
| Aphi | |
| Ati | |
| Ātì | |
| Atì | zanja. |
| Attr | |
| Âtzdò, hiaxtò | cantero. |
| Ātzì | embestir. |
| Âtzi | |
| Âxi, ñâxí | trasquilar. |
| Axo | |
| Axqhyni | |
| | |
| | |

B.

| Bà | pecho de criar. |
|----------------|-----------------|
| Bbà | |
| Baddu | puto. |
| Badni | |
| Bâhtbatè | |
| Bâhtzi | |
| Bāy | |
| Bāy | |
| Bayo, Patdâcmi | |
| Bamni | |
| naBanì | |
| | |

| Bannì | . arrugar. |
|-----------------------|-------------------------|
| Banttì | |
| Banga, nqhuati | |
| Bango, nthûhni | |
| Banni | |
| Bando, r∂ndò | |
| Bânatenimyi | |
| Baoni | |
| Baphi, denthi | |
| Baphi | |
| Bathà | |
| Ba-ttì | |
| Bātî, gatí | |
| Bâttî | faja. |
| Baxì | |
| Bāxi | moco. |
| Bāxttâ | garambuyo. |
| Baaxa, xittei | paja. |
| Baxno, mâyà | pasear. |
| Bagù | pachón. |
| Bê, phê | ladrón. |
| Bbè | tela. |
| Bēbò, hiệmi | debajo. |
| Bēccnì | |
| Beda-tzi | sobrino. |
| Bēdi | faltar. |
| Bēdi | perder. |
| Bēdipēphi | Indio. |
| Bbeguè | aprisionar. |
| Bēgò, tzophò, pēhpatè | criado, sirviente. |
| Bēhpò | cuñado, dice el hombre. |
| Bēhnì, pehni | |
| Behní | esclavo. |
| Bêhê | ayunar. |

| 70-71 | |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bēhpi | mandar. |
| Bēhhiâ, dânxû | mujer. |
| Bēhto | |
| Bēmxiñû | |
| Bemhûehì, hioyà | |
| Bēmxè, lamxè | |
| Bēnzû, bēhtza | |
| Bēnzû | despreciar. |
| Bēnigû, gâdô | albañil. |
| Bēnzà | |
| Benetí | . capitán. |
| Bennhì | correo. |
| Bēni | . echarse, recostarse. |
| Bēnì | |
| Beni | |
| Bētto | |
| Bēttzoqui | |
| Bētti | |
| Bētnè, qhynè | tartamudo. |
| Bētzi | |
| Bexguehtia, ngûttâ | al instante. |
| Bexmathêtti | estandarte, guión. |
| Bêxphàni | O TOTAL STATE OF THE PARTY OF T |
| Bextè | |
| Bexò | |
| Bidà | |
| Bidne | |
| Binè | |
| Biphì | |
| Bîphî | |
| Biphò | |
| Bixiga, pombi | vejiga. |
| Bixinthè | |
| Boccù | |
| Docom | OHIA. |

CERTITA ALFONS

| Bodè | |
|--------------------|------------------|
| Bohe | |
| Boho | |
| Bohpò | |
| Bohtzbi | |
| Bohtzu | negra. |
| Boyè, boñâ | . calandria. |
| Bomû | arena. |
| Bondehe | . tordo, pájaro. |
| Bongbehto | |
| Bongaxûbēhtò | |
| Botgà | |
| Boxh-to. | rastrojo. |
| Boxi | |
| Boxqua | |
| Boxqua | |
| Ву | |
| Byhy | |
| Byi | |
| Byi | |
| Byimanxi | |
| Bugua | sodomítico. |
| Buhchaxithò, xihtò | |
| Buhchà | |
| Buhtó | |
| Bûnâ | |
| Buxa, ñâguí | |
| Buggà | |
| Bugxihta | |
| Bughtzù | bisabuela. |
| Bu3-ccûâ | |
| Buşzgû, buşgû | |
| Buşyò, gâbò | |
| Bu3tzè | |
| | |

| Buzcuē | enojarse. |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bugqhâ | |
| Bugdā | |
| Bu3the | |
| Bugttà' | THE STREET STREET, STR |
| Bu3hai | |
| Bugqhâ | |
| Bu3ngûi | |
| Bu3znâ | |
| Bughia, hgxhia | |
| Видуо | |
| Bu3tte, qhuxmù | |
| Bughtzibi, phugntzibi | |
| | Salar Sunday |

C.

| Cà | cuervo. |
|----------------|---------------------------|
| Cā | |
| Câ | engendrar. |
| Ccagui, ttigui | rajarse; no cosa de palo. |
| Ccahnì | apedrear. |
| Cāhāy | golondrina. |
| Cāhtì | orilla. |
| Câhâ | tuna. |
| Ccâhni, hiandi | divisar. |
| Câi | bajar. |
| Câ-mi | agacharse. |
| Ccami, xumi | enramada. |
| Câmânhûêhî | humildad. |
| Caminyo | coyonaxtle, cardón. |
| Ccanni | asomarse. |
| Ccangui | azul. |
| Ccanì | |
| | |

| Câ-tti | aflojar. |
|------------------|-------------------------------|
| Ccâ-tti | ahogar. |
| Ccatti | |
| Câtí | curtir. |
| Câti | empeñar. |
| Cātí | encasquillar. |
| Cātì | meter encajando. |
| Câtì | |
| Câti | teñir. |
| Câtzi, hyphì | abarcar en brazos, como ropa. |
| Catzi | |
| Cātzi | |
| Ccaxtti, hmêttei | amarillo. |
| Ccaxti | |
| Câxtè | limar, raspar. |
| Caxcò | sobaco. |
| Câxi | torcer hilo. |
| Co | cuñado: dice el hombre. |
| Cohni | achacar. |
| Cohia, pāhā | alegrarse. |
| Cohi, gohi | quedarse. |
| Co-mi | tapar. |
| Conì | alisar. |
| Contzi | embarrar untando. |
| Cotti | cerrar. |
| Cotndoyo, labxi | taba. |
| Còtzí | desenvainar. |
| Cotzí | restituir. |
| Coxi | cojinillos. |
| Ccogùē | corcova, corcovado. |
| Cconguì | salir huído. |
| Cco oy | molde. |
| Ccottì | |
| Ccotzi | untar. |

| Cuâtzì | abalanzarse. |
|----------------------------|----------------------------|
| Cuatzi, cuaxti | salpicar. |
| Cûênnî | parpadear. |
| Cuē | coraje. |
| Cûếnâ | |
| Cûentî | desconchavarse lo animado. |
| Cuēmyi | cruel. |
| Cuêxqui | torcerse. |
| Cây | ahuyentar, desterrar. |
| Cundā. nedā | aficionarse. |
| Ccûnttei | celos. |
| Ccythè | tos. |
| Ccytho | poco. |
| Chytho manra, achythmichy. | |
| | |

D.

| | Dā | dar, entregar. |
|---|------------|-------------------------|
| | Dâ | cocer comida. |
| | Dâ | madurar, |
| 0 | Dāā | ojo. |
| | Dâccnì | lechuga. |
| | Dādimāxi | jitomate. |
| | Dâgânânrey | rey. |
| | Dâhâ | apuesta. |
| | Dāhqui | acometer. |
| | Dâhhiêi | flojo, flojear, ocioso. |
| | Dâhâ, tâhâ | ganar: |
| | Dâhtzù | vieja. |
| | Dâyē | aguacero. |
| | Dâmugni | guajolote. |
| | Dâmè | marido. |
| | Dâñû | calle. |
| | | |

| Dandehmû | hincarse. |
|---------------|----------------------------|
| Dântzi | |
| Dânthi | |
| Dâthî | |
| Dâtti, thâttî | |
| Dâthè | río. |
| Dâtzbi. | brasa. |
| DAL | colmillo. |
| Dâxyo | frazada. |
| Dâxi | jilote. |
| Dâxpho, xepho | |
| Dâzy | nervio, tlacuachi. |
| Dâze | plátano. |
| Dē | gavilán. |
| Ddê | frente. |
| Dêbi | empeine, parte del cuerpo. |
| Deda | bizco, turnio. |
| Deeni | aguar. |
| | fundir. |
| Deení | derretir. |
| 7- | lucerna. |
| T-7 .1 | algodón. |
| 70.7 | agua. |
| D-1- | almagre. |
| T- 4 | chilacayote. |
| D- 1 | nuez. |
| D 1 | tomate. |
| T | cebolla. |
| D3ní | flor. |
| Denthi, bephi | |
| Deghy | cacao. |
| Deqhuà, xidê | |
| Dethâ. | |
| | capulín. |
| | 17 |
| | |

| Dētti, tyni | despedazar. |
|--------------------|--------------------|
| Dēxi | cuerda. |
| Dîqqî | pisotear coceando. |
| Dδ | piedra. |
| Doguà | cojo. |
| Dòhtzbi | piedra de lumbre. |
| Dohpñâ | pinacate. |
| Doighà | paloma. |
| Doyē | manco. |
| Doyò | comal. |
| Domhi | tiesto, tepalcate. |
| Dòni, mádò | huevo. |
| Dotgua | corva. |
| Dotphi, ttaxta-phi | azúcar. |
| Droga, hāti | droga. |
| Dû | muerto. |
| Dùhtù | |
| Dûiztzu, tzaha | |
| Dûyztzu | |
| Dymì, phydi | |
| Dynyē | |
| Dynguâ | |
| Dyntti, byntti | |
| Dýttì | apretar. |
| | |
| | E. |
| | 14. |
| Ēgui | sobrar dejando. |
| Ehque, tehque | |
| Enâ, embi, xiphî | |
| Ēnnî, yēnni, yēi | |
| Entzamacâhpi | |
| Ētti, yēttì | |
| | |

| Exmatziya | codiciar. |
|-----------------------|-------------------|
| | despedirse. |
| Êhê | |
| | jugar de manos. |
| Êttì, nêtzì | |
| 3de | |
| 3ni | |
| 3nì, mì | |
| ĝtè | |
| 3tè | fabricar. |
| 3te | obra. |
| 3te | hacer trabajando. |
| §tdroga, hāhte | |
| ĝtzè | |
| ðtze, x∂hque | astillar. |
| ₹xqhuà, zithû | demonio. |
| 3xtèmatziya, tziyate. | |

G.

| Gabò, bugyò | caso, |
|------------------------|-------|
| Gâbó | |
| Gâdô, bēnigû | |
| Gāguì | |
| Gâhtty | |
| Ganttí | |
| Gānguì | |
| Gānni | |
| Gāti, thêti | |
| Gātho, gātithò | |
| Gātzi | |
| Gâzêy, yoguizêy, yozêy | |
| Gánní | |
| | |

| Godá | ciego. |
|-----------------------|---------------------|
| Gogû | sordo. |
| Gohi, cohi | quedarse. |
| Gonxi | col. |
| Goònè | mudo. |
| Goxti | puerta. |
| Gû | oreja. |
| Gua | pie. |
| Guada | maguey. |
| Guadi, qhuadi, qhâtzi | acabar. |
| Guaguí | quebrar tronchando. |
| Guaxi, ephe | guaje. |
| Guaxó | cuajo. |
| Gùē | rana. |
| Gueby, nuby | entonces. |
| Gùēdi | labrar cosiendo. |
| Gùēdi | coser. |
| Guehqua, nugua | aquí. |
| Gûēhque, tyxquì | señora grande. |
| Guehtuà | cerca. |
| Guenda | cuenta. |
| Guetgua | grillos. |
| Guexguehtia | ahorita. |
| Guexguehtho | luego luego. |
| Gùēxthî | zapatero. |
| Guî | chicharra. |
| Guîgûê | mosca. |
| Gyhûâ | pescar. |
| Gûi | nube. |
| Gymì, qhymì | arrastrar. |
| Gurù | rueda. |
| | |

H.

| Hâ | traer cosa inanimada. |
|------------------|-----------------------|
| Hâ, ihiâ | tomar. |
| Hââ | si. |
| Haby? | por dónde! |
| Hague? | cóma? |
| Hāhtè, nagtdroga | drognero |
| Hāhqui, cadì | engañar |
| Haho | Zorra |
| Hai | tierra |
| Hamby? | cuándos |
| Hanni, bužpa | haho |
| Hanè, yanè | hostern. |
| Hânqqhiâi | CHArno |
| Hangú, ngha-y? | cuántos? |
| Hâni | racibir la inanimada |
| Hânttêmêi | inrov |
| Hāti | tromno |
| Hè | rone |
| H3bztzi | ontonada |
| Heguì | entenado. |
| Hegue, xēhpi | - apaciguar. |
| Hehquè | repartir. |
| Hệhtà | cortar generalmente. |
| Hehe | - pagrastro. |
| Hêhti. | . loser. |
| Hêhti | · ver con cuidado. |
| Hới, thời | - Juego. |
| Hàite hàhte | . Jugar. |
| H@ite, h@hte | - Jugador. |
| Hêmì | - papel. |
| Hêmbì | . dificultar. |

| Hê-mìes | carmentar. |
|-----------------------|------------------------------------|
| Hêmhiê es | pejo. |
| Hêmbitê, nduhqqîêi in | útil. |
| Н3тè т | adrastra. |
| Hince, hintho so | lo, solamente. |
| | lar. |
| Hetze es | tornudar. |
| H@tze gu | isar. |
| Hɨtahâ íd | olo. |
| <i>H3txû</i> en | tenada. |
| Hētzi re | |
| H∂xahiûnico | cinear. |
| H@xanthutzi, uey en | sillar. |
| H3xi, ndûhpatè ob | ligación. |
| | sollar, respirar. |
| H3xqha, t3xiqha vo | lcán de nieve. |
| Hi tía | : dice la mujer. |
| Hiâ pa | |
| Hiadi so | |
| Hiâhiâ re | sucitar. |
| Hiahqui ms | ancha. |
| Hiahqui en | porcar. |
| | nar de enfermedad: ñâni, de he- |
| azi e | |
| Hiandi, ccahni di | visar. |
| Hiandi m | |
| Hiânni, qhuatzi ar | |
| | itar. |
| Hiatì de | scolorida cosa. |
| | z natural: yo-tti, luz artificial. |
| Hiatzi an | |
| Hiâtzi, hâtzille | |
| Hiaxi az | |
| Hiaxdò pie | |
| | |

| Hiaxtò, atzdò cantero. |
|-------------------------------------------|
| Hihti bañar á otro. |
| Hinna no. |
| Hiectho lástima. |
| Hiêdā anteojo. |
| Hiēgui, egui dejar, largar. |
| Hiegui, thègue soltar las manos. |
| Hîê, xothāi barranca. |
| Hiēmí, bēbò debajo. |
| Hiênthè arroyo. |
| Hiênî enfermar. |
| naHiênî enfermedad. |
| Hiếti, thếti malacate. |
| Higti cintura. |
| Hiêtzi agujerar. |
| Hiếtzì barrenar. |
| Hinganandi nunca. |
| Hinguihêi fácil cosa. |
| Hinhanby nunca. |
| Hinyy, hinte, othò nada. |
| Hio herir. |
| Hiò turbarse. |
| Hiò lado. |
| Hiodi senda, vereda. |
| Hioya, bēnhûehi desdichado. |
| Hîûddi canuto. |
| Hhiû amole. |
| Hiûni, hngguè comida. |
| Hiytzi lazar. |
| Ho matar. |
| Hocphani, phant3h3 venado. |
| Hohte, highte matador. |
| Hohpi consentir á otro: ñuhpi, consentir. |
| Hohtetzoqui pecado mortal. |